

## Contents

Article Titles & authors	Pages
Team of this issue	1
Contents	1-2
Translators, <i>Achtung!</i> Musa Al-Halool	3-5
Towards a Model of Euphemisation in Arabic Subtitling Amer Samed Al-Adwan	6-21
Strategies of Subtitling Satire: A Case Study of the American Sitcom <i>Seinfeld</i> , with Particular Reference to English and Arabic Adel Alharthi	22-41
Pragmatic and Semantic Errors of Illocutionary Force Subtitling Fatma Ben Slamia	42-52
A Linguistic and Cultural Analysis of Pun Expressions in Journalistic Articles in Jordan Yousef Bader	53-67
Challenges to Metaphorical Coherence across Languages and Cultures Karnedi	68 87
Arabic Terminology in the Translation of Multimedia Environmental Texts Pamela Faber & Nassima Kerras	94 –99 88-112
Investigating Socio-pragmatic Failure in Cross-cultural Translation: A Theoretical Perspective Abdali H. Shihan al-Saidi & Sabariah Md Rashid	113-126
Cultural Equivalence in the Translations of Paul Bowles The Case of: <i>For Bread Alone</i> (2006) Karima BOUZIANE	127- 138
The Case for Interpretive Translation and Interdisciplinarity Elmouloudi Aziz	139-154
The Curious Case of Crime Fiction in Arabic Literature Tahani Alghureiby	155- 166
Traces of Ideology and the ‘Gender-Neutral’ Controversy in Translating the Qurān: A Critical Discourse Analysis of Three Cases Abdunasir I. A. Sideeg	167-181
Translation of Religious Texts: Difficulties and Challenges Rachid Agliz	182-193
A Critical Study of Three English-Arabic Internet Glossaries Asim Ismail Ilyas	194-213
A Framework for the Description and Analysis of Modality in Standard Arabic	214-233

MOHAMED-HABIB KAHLAOUI	
Productivity of the Arabic Suffix <i>-iyya</i> Implications for Translation and Modernization of Vocabulary Jamal Mohamed Giaber Mohamed	234-252
The Translational Impact of Gender Sensitization on the Palestinian Society Omar Yousef Najjar & Samah Shahin	.253-268
Negative Transfer: Arabic Language Interference to Learning English Sabah Salman Sabbah	269-288
English Language Topic and Comment Pattern as a Suggested Method for Translating English into Arabic Written Discourse Mustafa Shazali Mustafa Ahmed	289-294
English Language Topic and Comment Pattern as a Suggested Method for Translating English into Arabic Written Discourse Mustafa Shazali Mustafa Ahmed	. 289-294
Two English Translations of Arabic Metaphors in the Holy Qur'an Mohammad Alshehab	295-308